THE MADRAS LEGISLATIVE ASSEMBLY

Tuesday, 29th October 1957.

The House met in the Assembly Chamber, Fort St. George, at nine of the clock, Mr. Speaker (THE HON. DR. U. KRISHNA RAU) in the Chair.

I.—QUESTIONS AND ANSWERS.

STARRED QUESTIONS.

Tamil as official language

* 21 *Q.*—SRI N. K. PALANISAMI : Will the Hon. the Chief Minister be pleased to state whether there is any proposal to introduce Tamil as the medium for the transaction of official business and correspondence in Government departments?

THE HON. SRI C. SUBRAMANIAM : As the hon. Members may be aware, the Madras Official Language Act, 1956, has been enacted declaring Tamil as the Official language of the State. Based on the recommendations of the Official Language Act Implementation Committee, instructions have been issued to all Heads of Departments in the matter.

SRI N. K. PALANISAMI : இது விஷயமாக ஏதாவது காலவரை நிர்ணயிக்கப்பட்டிருக்கிறதா ? எதற்குள் எல்லா டிபார்ட்மெண்டுகளிலும் தமிழைக் கொண்டு வர உத்தேசம் இருக்கிறது ?

THE HON. SRI C. SUBRAMANIAM : கீழ்க் கண்ட அட்டவணை வகுக்கப்பட்டிருக்கிறது. 1957–58-க்குள்ளாக கீழ்க் கண்ட விஷயங்கள் கவனிக்கப்படும் :—

(1) Printing and distribution of standard glossary to all offices; (2) introduction of Tamil as official language in all offices for which English typewriters have not been sanctioned; (3) standardization of the Tamil typewriter keyboard and supply of Tamil typewriters to all offices; (4) making good progress in the preparation of supplementary glossaries; (5) making good progress in the preparation of departmental codes, manuals and forms; (6) starting Government typewriting institutes for training Tamil typists. Tamil will be introduced as the official language in 1958–59 for correspondence and in this regard hon. Members, I am sure, would have seen the list of eight departments in which it will be so introduced.

SRI S. LAZAR : தமிழிலே நிர்வாகத்தை ஒரு சில ஜில்லாக்களிலே நடத்துவது சம்பந்தமாக சர்க்கார் திருப்தி அடைந்திருக்கிறதா என்பதை அறிந்துகொள்ள விரும்புகிறேன்.

THE HON. SRI C. SUBRAMANIAM : இந்த மாறுதலை ஒரு சிறு பகுதியிலே அமுல் நடத்தி அது திருப்திகரமாக நடைபெறுகிறதா என்பதைப் பார்த்து, அதை வைத்துக்கொண்டு தமிழிலேயே காரியங்களைச் செய்ய முடியுமா, முடியாதா என்பதை நாம் முடிவு செய்ய முடியாது.

SRI S. PAKKIRISWAMI PILLAI : இந்த மாதிரி உத்தரவு கார்ப்பொரேஷன் அதிகாரிகளுக்கும் அனுப்பப்பட்டிருக்கிறதா ?

[29th October 1957

THE HON. SRI C. SUBRAMANIAM : கார்ப்பொரேஷனில் கனம் அங்கத்தினர் போன்றவர்கள் இருக்கிறார்கள். ஆகையால் அவர்கள் இதில் அக்கரைக்கொண்டு அங்கும் வேண்டியதைச் செய்வார்கள் என்று நம்பு கிறேன். அது தனிப்பட்டு இருக்கக்கூடிய ஒரு கார்ப்பொரேஷன்.

SRI A. A. RASHEED : Have the Government received any communication from the High Court opposing or objecting to the introduction of Tamil as court language?

THE HON. SRI C. SUBRAMANIAM : I do not see why any institution should oppose this and I have not also heard of any opposition from any quarters.

SRI S. B. ADITYAN : தமிழிலே அகராதி தயார் செய்து அச்சிட்டு விநியோகிப்பதாக மந்திரி அவர்கள் சொன்னார். அந்த அகராதியை தயார் செய்வது யார் அல்லது செய்திருக்கிறது யார்? பேச்சு வழக்கத்தில் இருக்கும் தமிழ் பதங்களை உபயோகிக்கவேண்டுமென்பது கவனத்தில் இருக்கிறதா ?

THE HON. SRI C. SUBRAMANIAM : திருநெல்வேலி தமிழ் சங்கம் ஒரு தனி குழுவை அமைத்து அதிலே எல்லா பிரதிநிதிகளையும் எடுத்துக் கொண்டு முதலிலே இந்தப் பதங்களை தயார் செய்தார்கள். அதற்கு பிற் பாடு சர்க்கார் உத்தியோகஸ்தர்கள் இன்னும் நிபுணர்கள் அடங்கிய ஒரு கமிட்டி போட்டு அதைப் பரிசீலனை செய்து, அதை தற்காலிகமாக ஒப்புக் கொண்டு இப்பொழுது அச்சிடப்படுகிறது. வழக்கத்தில்வரும்போது சில மாறுதல்கள் ஏற்படும் என்பதில் சந்தேகமே கிடையாது. ஆகவே சில மாறுதல்கள் செய்து அவ்வப்போது புது அட்டவணை தயார் செய்து வெளி யிடப்படும்.

SRI K. VINAYAKAM : Are the Government convinced that proper vocabulary has not been formulated yet and that proper connotations for words have not been possible of being framed so as to get the exact equivalents for technical words in Tamil ?

THE HON. SRI C. SUBRAMANIAM : அதற்குக் காரணமே நாம் தமிழிலே உபயோகப்படுத்தாமல் இருப்பதுதான். நீந்தத் தெரிந்த பிறகு தண்ணீரில் இறங்கலாமா, அல்லது தண்ணீரிலே இறங்கிய பிற்பாடு நீஞ்சக் கற்றுக்கொள்ளலாமா என்ற விவாதத்தைப் போன்றது இது. தமிழ் உபயோகத்திற்கு வரும்போது என்னென்ன பதங்கள் அவசியமோ அவைகள் கட்டாயமாக வந்து சேரும் என்பதில் சந்தேகமே கிடையாது.

SRI M. KALYANASUNDARAM : மந்திரி அவர்கள் சொன் னதை நான் பூராவும் ஆமோதிக்கிறேன். அதே போல் கோர்டுகளிலும் எப்பொழுது தமிழ் அமுலுக்கு வரும் என்று திட்டமிடப்பட்டிருக்கிறதா என்பதை அறிவிப்பார்களா ?

THE HON. SRI C. SUBRAMANIAM : இந்த மாறுதல்கள் ஏற்படும் பொழுது இந்த மாறுதல்களின் காரணமாக பெருத்த சிக்கல்கள் ஏற்படா மல் பார்த்துக்கொள்வது மிகவும் முக்கியம். அதனால் படிப்படியாக இதைச் செய்யவேண்டுமென்று ஒரு அட்டவணையை போட்டுக்கொண்டு அதற்குத் தகுந்த பிரகாரம் மாறுதல்கள் செய்யப்பட்டு வருகின்றன. கோர்டுகள் உள்பட எல்லாப் பகுதிகளிலும் தமிழிலே நடத்துவதற்கு வேண்டிய ஏற் பாடுகள் அவ்வப்பொழுது செய்யப்படும் என்று உறுதியாகச் சொல்லிக் கொள்ளுகிறேன்.

SRI P. G. MANICKAM : தற்பொழுது தாலுக்காக்களிலும், ஜில்லாக் களிலும் கையெழுத்துப் பிரதிகள் மூலமாக அங்குள்ள ஆபீஸர்கள் கிரா மங்களுக்கு எழுதி அனுப்புகிறார்கள். அந்தக் கையெழுத்துப் பிரதிகளை ஆங்கிலத்தில் எழுதுவதற்குப் பதிலாக தமிழிலேயே எழுதி அனுப்ப வேண்டுமென்று சர்க்கார் உத்தரவு பிறப்பிப்பார்களா ?

29th October 1957]

THE HON. SRI C. SUBRAMANIAM : எல்லாமே தமிழில் வரும் பொழுது கிராமத்திற்குப் போகும் கையெழுத்துப் பிரதிகள் மட்டும் ஆங்கிலத்தில் போகும் என்று கனம் அங்கத்தினர் எதிர் பார்க்கவேண்டியதில்லை. எல்லாமே தமிழிலே இருப்பதற்கு முயற்சி செய்யப்படுகிறது. சில விஷயங்கள் தமிழிலே எழுத முடியாத காரணத்தினாலே ஆங்கிலத்திலே எழுதி அனுப்புவார்கள். தமிழில் எழுதக்கூடாது என்பது இல்லை. சில விஷயங்களை மொழி பெயர்க்க முடியாத காரணத்தினாலும், அதில் இருக்கக் கூடிய கஷ்டத்திற்காக அப்படியே ஆங்கிலத்தில் எழுதி அனுப்பிவிடுகிறார்கள். தமிழிலே எழுதக்கூடாது என்ற காரணம் இல்லை என்பதைத் தெரிவித்துக்கொள்ளுகிறேன்.

SRI N. K PALANISAMI : சர்க்கார் ஆட்சி மொழி கமிட்டிக்கு கிளாஸரி சம்பந்தமாக கெமிஸ்டிரியைப் பொறுத்தமட்டில் **Nitric acid, Oxygen** இம்மாதிரியான பதங்கள் உலகத்தில் எந்த மொழியிலும் கிடையாது, ஆதலால் ஆங்கிலத்தில் இருப்பதையே தமிழில் வைத்துக் கொள்ளலாம் என்று கூறியிருக்கிறார்களா? சைகிள். . . . .

MR. SPEAKER : The hon. Member is offering suggestions. He must put straight questions and not offer suggestions.

SRI N. K. PALANISAMI : ஆட்சி மொழி கமிட்டிக்கு எதாவது இம்மாதிரியான விதிகள் போடப்பட்டிருக்கிறதா ?

THE HON. SRI C. SUBRAMANIAM : ஆட்சி மொழிப் பதங்கள் மட்டும் தான் இப்போது கவனிக்கப்பட்டுவருகின்றன. ("அட்மினிஸ்டிரேடிவ்" டேர்ம்ஸ்) பாக்கியிருக்கக் கூடிய விஞ்ஞானப்பதங்கள் (ஸைன்டிபிக் டேர்ம்ஸ்) போன்ற பதங்களெல்லாம் பின்னாலே கவனித்து செய்ய வேண்டியவை. இந்த கிளாஸரியைப் பொறுத்தவரையில் நிர்வாக சம்பந்தமாக என்னென்ன பதங்கள் உபயோகப்படுத்தப்படுகிறதோ அது பற்றி கவனிக்கப் படுகிறது. ஆங்கில பதங்கள் தமிழ் பதங்களாகவே அமுலில் இருந்து வந்தால், மக்கள் புரிந்து கொள்ளக்கூடியதாக இருந்தால் அந்த ஆங்கில பதங்களே உபயோகப்படுத்தப்பட்டிருக்கின்றன.

SRI P. S. K. LAKSHMIPATHI RAJ : மாகாண அரசாங்கம் நமது தமிழை ஆட்சி மொழியாக்குவதில் எல்லோருக்கும் சந்தோஷம் தான். ஆனால் இந்தத் தமிழ் எந்த ரூபத்தில் இருக்கும் என்பது எங்களுக்கு சற்று பயமாக இருக்கிறது. அது தமிழ் பண்டிதர்கள் பேசும் பாஷையாக இருக்குமா அல்லது பாமரர்கள் பேசும் பாஷையாக இருக்குமா என்பதை கனம் மந்திரி அவர்கள் தெரிவிப்பார்களா ?

THE HON. SRI C. SUBRAMANIAM : நல்ல தமிழாக இருக்கும் என்பதைத் தெரிவித்துக்கொள்கிறேன்.

SRI A. VEDARATHNAM PILLAI : அரசாங்கத்தினுடைய எல்லா நடவடிக்கைகளையும் தமிழ் மயமாக்குவதற்கு எத்தனை காலம் பிடிக்கும் என்பதை கனம் மந்திரி அவர்கள் அறிவிப்பார்களா ?

THE HON. SRI C. SUBRAMANIAM : நான் முன்பே 1957-58-ல் என்ன செய்யப்போகிறோம் 1958–59-ல் என்ன செய்யப் போகிறோம் என்ற கால அட்டவணையைப்படித்தேன். இரண்டாவது ஐந்தாண்டுத்திட்டம் முடிவதற்குள்ளாக எல்லா விஷயங்களையும் தமிழிலேயே செய்ய முடியும் என்று நான் எதிர்பார்க்கிறேன்.

SRI A. GOVINDASAMY : தமிழ் நாட்டில் அஞ்சல் நிலையங்களில் அஞ்சல் அட்டைகளும் மணியார்டர் பாரங்களும் ஹிந்தியிலே இருப்பதால் பொது ஜனங்களுக்கு இடையூறு ஏற்பட்டிருக்கிறது என்ற விஷயத்தை மத்திய சர்க்காருக்கு எடுத்துச் சொல்லி பொது ஜன சௌகரியத்தை உத்தேசித்து தமிழ் நாட்டில் வழங்கப்படும் கார்டு, மணியார்டர் பாரங்களையாவது தமிழிலே வழங்கும்படி ஆலோசனை கூறுவார்களா ?

[29th October 1957

The Hon. Sri C. SUBRAMANIAM : கனம் அங்கத்தினர் கேட்கக்கூடிய விஷயம் இந்தக் கேள்வியிலிருந்து எழவில்லை என்பதை தெரிவித்துக்கொள்ளுகிறேன்.

Sri N. S. RAMALINGAM : தமிழ் டைப்ரைடர்கள் அதிகமாக கிடைக்காததால், அவை கிடைப்பதற்கு அரசாங்கம் வசதி செய்துக்கொடுக்குமா ?

The Hon. Sri C. SUBRAMANIAM : தமிழ் டைப்ரைட்டர் கீபோர்டு எந்த விதத்தில் அமைக்கப்படவேண்டு மென்பதிலே சில அபிப்பிராயபேதங்கள் இருக்கின்றன. ஆதலால் இரண்டு கீபோர்டுகளை எடுத்துக்கொண்டு அவைகளில் சிறந்தது எது என்பதைப் பற்றி பரீக்ஷைகள் நடந்துவருகின்றன. பரீக்ஷை முடிந்தவுடன் அவைகளில் எது சௌகரியமாக இருக்கிறதோ அந்த கீ போர்ட்டை எடுத்துக்கொண்டு அந்த அடிப்படையிலே புதிய டைப்ரைடர்கள் சப்ளை செய்ய ஏற்பாடு செய்யப்படும்.

Sri K. ANBAZHAGAN : ஆட்சி மொழியை தமிழாக அமைக்கின்ற முயற்சியில் பல சொற்களை புதிதாக அமைக்க நேரும்பொழுது பல வட மொழிச் சொற்கள் தமிழ்ச் சொற்களாக கருதப்பட்டு தமிழிலே இடம் பெறும் நிலைமை ஏற்படும்போது பழையத்தமிழ் சொற்கள், நல்ல எளியத்தமிழ்ச் சொற்கள் மக்களிடையே வழக்கிழந்து விட நேருகின்றன. அதுபற்றி அரசாங்கம் கவனிப்பார்களா என்று அறிய விரும்புகிறேன்.

The Hon. Sri C. SUBRAMANIAM : கனம் அங்கத்தினர் சொல்லுவதை நான் புரிந்துக்கொள்ள முடியவில்லை. வழக்கத்தில் இல்லையென்றால் அந்த சொற்களை மக்கள் எப்படி புரிந்துக்கொள்ள முடியும் ? வழக்கத்தில் இருக்ககூடிய சொற்கள் எது தமிழ் ரூபமாக இருக்ககூடியதோ, தமிழ் மக்கள் புரிந்து கொள்ளக்கூடியதாக இருக்கிறதோ அவைகளையெல்லாம் தமிழ் சொற்களாக எடுத்துக்கொள்ளுவதற்கு நாங்கள் தயாராக இருக்கிறோம். இதேமாதிரி ஆங்கிலத்தில் இருக்ககூடிய சொற்களை எடுத்துக்கொள்ள நாங்கள் தயாராக இருக்கும்பொழுது வெகு காலமாக பல நூற்றாண்டுகளாக வட மொழிச்சொற்கள் தமிழில் கலந்து தமிழ் மயமான பிற்பாடு அதை எடுத்துக்கொள்ளுவதில் ஒன்றும் ஆட்சேபணை இருக்க முடியாது. இந்தப் பிரிவினை மனப்பான்மையை மொழி விஷயத்திலும் காட்டவேண்டாம் என்று கனம் அங்கத்தினர் அவர்களை கேட்டுக்கொள்ளுகிறென்.

9-10 a.m. **Sri V. K. KOTHANDARAMAN** : இங்கே கேட்கக்கூடிய கேள்விகளுக்குப்பதில் ஆங்கிலத்தில் கொடுக்கப்படுகிறது. இப்போதுதான் கேள்விகளை ஆங்கிலத்திலும் தமிழிலும் கொடுக்கிறார்கள். அதுபோல இனி கேள்விகளுக்குத் தமிழிலேயே பதில் கொடுப்பார்களா என்று கேட்டுக் கொள்ளுகிறேன்.

The Hon. Sri C. SUBRAMANIAM : கொஞ்சம் பொறுத்துக் கொள்ள வேண்டுமென்று கேட்டுக்கொள்ளுகிறேன். எல்லாவற்றையும் தமிழிலேயே கொடுப்பதற்கு படிப்படியாக நடவடிக்கை எடுக்கப்படுகிறது. திடீரென்று செய்து "இது என்ன தமிழா" என மற்றவர்கள் ஆச்சரியப்படக்கூடாது என்பதற்காகத்தான் கொஞ்சம் கொஞ்சமாக நல்ல முறையில் தமிழிலேயே நிர்வாகத்தைக் கொண்டுவர முயற்சிக்கிறோம். இதனால் தான் தாமதம் ஏற்படுகிறது. தமிழ் தமிழாகவே வரவேண்டும் என்பதற்காக கொஞ்சம் அங்கத்தினர்கள் காலதாமதத்தைப் பொறுத்துக் கொள்ளவேண்டும்.

Sri K. R. VISWANATHAN : தலைவர் அவர்களே, அரசாங்க அலுவல்கள் விரைவில் தமிழிலேயே கொண்டுவருவதற்கு உபயோகமாக மாவட்ட அதிகாரிகளுக்கு உதவியாகக் குறைந்த பட்சக் கல்வியும், வித்துவான்வரை படித்த தமிழ் புலமை யுடைய நல்ல தமிழ் அறிஞர்களையும் நியமிக்க அரசாங்கம் ஏற்பாடு செய்யுமா ?

The Hon. Sri C. SUBRAMANIAM : தமிழிற்கு மாற்றம் செய்வதிலே என்ன என்ன நடவடிக்கைகள் எடுக்க வேண்டுமென்பதைப் பற்றி ஆராய்ந்து நமக்கு சிபார்சு செய்ய ஒரு குழு நியமிக்கப்பட்டிருக்கிறது. அந்தக்

29th October 1957]

குழு என்ன என்ன யோசனைகளைத் தெரிவிக்கிறதோ அவைகளை எல்லாம் ஆராய்ந்து அவசியமான நடவடிக்கைளையும் சர்க்கார் எடுத்து வருகிறது. கனம் அங்கத்தினர் அவர்கள் சொன்ன யோசனையை அவர்கள் கவனித்துப் பார்ப்பார்கள் என்று நம்புகிறேன்.

SRI K. SATTANATHA KARAYALAR : கன்னியாகுமாரி, செங்கோட்டை தாலூக்காகளில் முன்பு தமிழிலிருந்தவை, இப்போது ஆங்கிலத்தில் நடத்தப்படவேண்டுமென்று செய்திருக்கிறார்கள். இதர இடங்களில் தமிழில் ஆட்சியைக் கொண்டுவர சர்க்கார் முயற்சி செய்யும் நேரத்தில் அங்கும் தமிழிலேயே நிர்வாகம் நடக்கும்படி உத்திரவிடுவார்களா ?

THE HON. SRI C. SUBRAMANIAM : கனம் அங்கத்தினர் சொன்ன விஷயத்தைக் கவனிக்கிறேன். ஒரு பக்கத்தில் ஒரு காரியம் செய்து கொண்டிருக்கும்போது அதுவே பழைய விதிகளின்படி அமுலில் இருந்தால் அதை நீடிக்கச்செய்யவேண்டியதுதான் சரி. எல்லாப் பகுதிகளிலும் தமிழில் நிர்வாகம் நடப்பதற்கு ஏற்பாடு செய்யும்போது அந்தப் பகுதியில் ஆங்கிலத்தைப் புகுத்த வேண்டிய அவசியம் இல்லை என்பதை ஒப்புக் கொள்கிறேன்.

SRI N. R. THIYAGARAJAN : ஐயா, மாமதுரை மாவட்ட மாத் தமிழர் மாநாடு திருவள்ளுவர் காவணத்தில் நடைபெறும் என எங்கள் ஜில்லாவில் ஒரு போஸ்டர் ஒட்டப்பட்டது. சிறுவர்கள் காவணத்திற்கு முன்பு ஒரு கொம்பு போட்டு கோவணம் ஆக்கிவிட்டார்கள், காபியை கொட்டை நீர் என்று தமிழாக்க முடியாது. ஆதலின் இத்தகைய கடுமையான தமிழ் பதங்களின்றி எளிமையான முறையில் நிர்வாகத்திற்கு தமிழ்ச் சொற்கள் உபயோகப்படுத்துவார்களா !

THE HON. SRI C. SUBRAMANIAM : கனம் அங்கத்தினர் சொன்னது என்ன எனத் தொழில் இலாகா மந்திரி அவர்கள் இப்போதுதான் கேட்டார்கள். ஸ்ரீ தியாகராஜன் பேசினது தமிழா அல்லது வேறு எதாவதா ? இவ்வாறு அர்த்தம் புரியாத தமிழாக இல்லாமல் எல்லாருக்கும் புரிகின்ற முறையில் தமிழில் நிர்வாகத் தமிழ் சொற்கள் இருக்குமென்று சொல்லிக்கொள்ள விரும்புகிறேன்.

SRI S. NAGARAJA MONIGAR : தமிழ் பக்தி நமது அரசாங்கத்திற்கு அதிகமாக இருக்க, மற்ற கட்சிகள் எதிர்பார்ப்பதைவிட தீவிரமாக அரசாங்கம் பல நடவடிக்கைகளை எடுத்து வரும் நேரத்தில் இந்தக் கேள்விக்கு இவ்வளவு நேரமா செலவிட வேண்டும்.

MR. SPEAKER : இந்தக் கேள்விக்கு மந்திரி அவர்கள் பதில் சொல்ல வேண்டியது இல்லை. அடுத்த கேள்வி 22-க்கும், 30-Aக்கும் சேர்ந்து அமைச்சர் அவர்கள் பதில் சொல்வார்கள்.

Arrest of Socialist Party members

* 22 Q.—SRI S. PAKKIRISWAMI PILLAI : Will the Hon. the Minister for Home be pleased to state—

(a) the number of members of the Socialist Party arrested in the month of August 1957 in the whole State for offering satyagraha before Government offices and for defying section 41 of the Madras City Police Act;

(b) whether it is a fact that certain members of the Socialist Party were arrested under section 151 of the Criminal Procedure Code in certain districts of the State;

(c) if so, the number of such persons;